



SANAT
HAREKETLENİYOR
ART
IN MOVEMENT

AVRUPA KÜLTÜR GÜNLERİ
EUROPEAN CULTURAL DAYS

6-18 EKİM | OCTOBER 2012

ADANA | HATAY | GAZİANTEP | ŞANLIURFA | MARDİN | DİYARBAKIR





EUNIC

Avrupa Birliđi Uluslararası Kültür Merkezleri

2006'da faaliyete geçen EUNIC - Avrupa Birliđi Uluslararası Kültür Merkezleri - Avrupa Birliđi'nin kültürel kurumları arasındaki işbirliğini destekleyerek farklı sivil toplumlar arasındaki diyalogu da güçlendirerek Avrupa Kültürünü tanıtmayı hedef alan küresel bir ağdır. Avrupa Birliđi'nin dış kültürel ilişkileri için ortak çalışmalarında da katkıda bulunmaktadır.

"EUNIC Türkiye Antlaşması" 16 Şubat 2012'de imzalanmıştır.

EUNIC Türkiye aşağıda adı geçen Kültür Merkezlerini, Büyükelçilikleri ve Başkonsoloslukları içermektedir:

Austrian Cultural Forum, British Council, Dutch Center for Cultural Activities, Goethe-Institut, Hellenic Foundation for Culture, Institut Français, Istituto Italiano di Cultura, Instituto Cervantes, Instituto Camoes, Institutul Cultural Român İstanbul ve İsviçre, Hollanda, Polonya, Çek Cumhuriyeti'nin Büyükelçilikleri ve Başkonsoloslukları.

Özellikle İstanbul ve Ankara'da bulunan bu temsilcilikler, Türkiye'nin her yerinde etkinlikler organize edebilmektedir. Avrupa Birliđi Delegasyonu gözlemci statüsüne sahiptir.



EUNIC European Union National Institutes for Culture

Founded in 2006, EUNIC – European Union National Institutes for Culture – is an international union aiming to strengthen cooperation between cultural centres of EU member countries. Hence, EUNIC supports promotion of the diverse cultures found in European communities, and promotes cultural dialogue with other countries. It also contributes to the joint works undertaken by the European Union for external cultural relations.

EUNIC Turkey agreement was signed on 16 February 2012.

EUNIC Turkey consists of the following Cultural Centres, Embassies and Consulates General:

Austrian Cultural Forum, British Council, Dutch Centre for Cultural Activities, Goethe-Institut, Hellenic Foundation for Culture, Institut Français, Istituti Italiani di Cultura, Instituto Cervantes, Instituto Camoes, Institutul Cultural Român Istanbul, and the Embassies and Consulates General of Switzerland, the Netherlands, Poland and the Czech Republic.

These representatives, most of whom are located in Istanbul and Ankara, can organise events and activities anywhere in Turkey. The Delegation of the European Union enjoys observer status.

FİMLER / FILMS

Avusturya Büyükelçiliği

Ankara

AVUSTURYA | AVUSTURYA BÜYÜKELÇİLİĞİ
AUSTRIA | AUSTRIAN EMBASSY

Siyah Kahverengi Beyaz Black Brown White

2010, Drama, 100”

Yönetmen | Director: Erwin Wagenhofer

Oyuncular | Cast: Fritz Karl, Clare-Hope Ashitey, Theo Caleb Chapman

35 yaşındaki tır sürücüsü Don Pedro ve belden aşağısı felçli olan iş ortağı, geliştirdikleri ayrıntılı, zekice ama aynı zamanda da yasadışı bir sistemle yıllardır Afrikalı mültecileri Avrupa'ya kaçırmaktadır. Nijeryalı genç bir kadın olan Jackie de okul çağındaki oğlu Theo ile birlikte Sahra üzerinden kuzeye doğru kaçmaktadır. Hedefleri Cenevre'ye ulaşmaktır. Afrika ve Avrupa arasındaki sınırda, ilk kez karşılaşırlar. Pedro iki yolcuyu başarıyla Avrupa'ya taşır ve yolda Jackie'ye âşık olur. Ancak yol uzadıkça, durum Don Pedro için daha karmaşık ve daha çaresiz bir hal almaya başlar.

Over the years 35-year-old truck driver Don Pedro and his paraplegic business partner have devised an elaborate, nifty but also illegal system whereby they smuggle African refugees to Europe. Jackie, a young Nigerian woman, is on the run across the Sahara going north, her school-age son Theo at her side. Their destination is Geneva. At the border between Africa and Europe, they meet for the first time. Pedro successfully carries the two passengers to Europe and falls in love with Jackie along the way. But the longer the trip the more complicated and desperate the situation becomes for Don Pedro.



AVUSTURYA | AVUSTURYA BÜYÜKELÇİLİĞİ
AUSTRIA | AUSTRIAN EMBASSY

1972 Yazı* Sommer 1972

2012, Belgesel | Documentary, 90"
Yönetmen | Director: Wilma Calisir

Anne-babasının boşanmasından sonra, Avusturyalı anne ve Türk babanın kızı olan Wilma Çalışır babasıyla irtibatını kaybeder. 12 yıl sonra, Türk kimliğini ve Türk köklerini sorgulamaya başlar. Bu özel belgesel, aynı zamanda yazar ve yönetmen olan Wilma Çalışır'ın evini bulmak için başlattığı kişisel arayışı anlatmaktadır. Film, iki ülkenin nihai kombinasyonu olup Wilma'nın ailesinin iki farklı dünyadaki geçmişlerini bir araya getirmektedir.

After the divorce of her parents, Wilma Calisir, daughter of a Turkish-Austrian marriage, lost contact with her father. 12 years later she begins questioning her Turkish identity and her roots. This private documentary tells the very personal search for home of the author and director Wilma Calisir. The film is the final combination of the two countries and puts the worlds of her family background together.

(*) İngilizce altyazılı | with English subtitles

BRİTANYA | BRITISH COUNCIL
BRITAIN | BRITISH COUNCIL

Teldeki Kuş Bird on a Wire

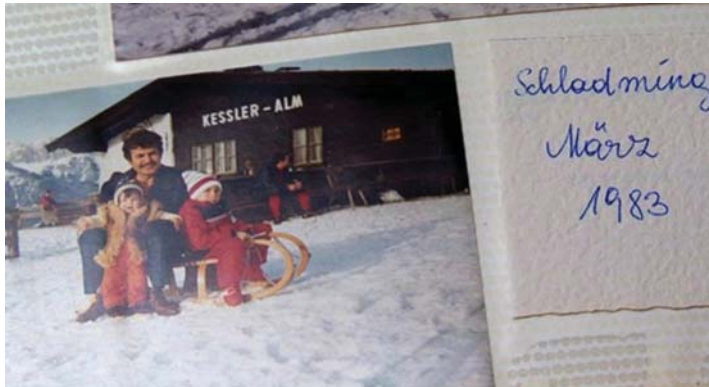
1972, Belgesel | Documentary, 106"
Yönetmen | Director: Tony Palmer

Şair ve şarkıcı Leonard Cohen'in 1972 Avrupa turu olan bu filmin tamamen ortadan kaybolduğu zannediliyordu; film 2010 yılında sayıları 3000'i bulan parçaları birleştirmek suretiyle şans eseri kurtarılmış ve orijinal düzenlemenin neredeyse 38 yıl ardından nihayet izleyici karşısına çıkmıştır. Cohen'in şöhretinin doruklarında olduğu bir dönemde Avrupa genelinde çekilen film, sıra dışı bir sanatçının ve gönül verdiği inançların samimi bir portresini çiziyor.

The 1972 European tour of singer/poet Leonard Cohen - this film was believed completely lost, but was rescued by chance in 2010 from almost 3,000 fragments and finally broadcast almost 38 years after its original edit. Filmed throughout Europe when Cohen was at the height of his powers, this film is an intimate portrait of an extraordinary artist and his beliefs.

Bu film, British Council adına 2. Mardin Bienali küratörleri Paolo Colombo ve Lora Sariaslan tarafından seçilmiştir.

This film is selected on behalf of British Council by the 2nd Mardin Biennale curators Paolo Colombo and Lora Sariaslan.



John Lennon'un Öldüğü Gün The Day John Lennon Died

2010, Belgesel | Documentary, 60"

Yönetmen | Director: Michael Waldman

Oyuncular | Cast: Paul McGann, John Lennon, Cilla Black

John Lennon 8 Aralık 1980 günü, bir suikastle aramızdan ayrıldı; film yakın geçmişte yaşanan, Kennedy ve Diana'nın ölümleri kadar büyük önem taşıyan bu dönüm noktasına dikkat çekiyor. Belgeselde John Lennon'un son günü, o gün temas kurduğu kişilerin ağzından anlatılıyor: bunların arasında eşi Yoko Ono Lennon, John'un öldürülmeden önceki son fotoğrafını, katiliyle beraber aynı karede çeken hayranı ve onun hayatını kurtarmak için büyük çaba sarfeden doktoru da bulunmaktadır.

John Lennon died on 8 December 1980; this film marked that watershed moment in our recent history, a moment as significant as the deaths of Kennedy or Diana. It tells the story of John's last day through those with whom he came into contact, from his widow, Yoko Ono Lennon, to the fan who took the famous final photograph of John with his killer and the doctor who battled to save his life.

Bu film, British Council adına 2. Mardin Bienali küratörleri Paolo Colombo ve Lora Sariaslan tarafından seçilmiştir.

This film is selected on behalf of British Council by the 2nd Mardin Biennale curators Paolo Colombo and Lora Sariaslan.



Dünyanın Susuzluğu La soif du monde

2009, Belgesel | Documentary, 100"

Yönetmen | Director: Yann Arthus-Bertrand

Her ne kadar yirmi birinci yüzyılın ilk on yılını geride bırakmış olsak da, 900 milyon insanın sağlıklı içme suyuna erişimi hala mevcut değil. Çoğunluğu beş yaş altı çocuklar olmak üzere, yılda iki milyon insan kirli su içtiği için ölüyor. Yann Arthus-Bertrand'ın Dünya Su Forumu (WWF) ortaklığı ile yönettiği film, dünyanın dört bir yanında gezegenin en yoksul sakinlerinin yaşamlarını iyileştirmek için mücadele eden insanlara adanmış. Film, 2050 yılında gezegenimizi paylaşacağımız dokuz milyar insanın her biri için uygun yaşam koşullarının sağlanması konusunda bize yardımcı olabilecek su yönetimi, su tasarrufu ve su arıtımı tekniklerine odaklanıyor.

A decade into the twenty-first century, 900 million human beings do not have access to safe drinking water. Every year, two million people – mainly children under five – still die as a result of drinking contaminated water. Yann Arthus-Bertrand's film produced in association with the World Water Forum, pays tribute to the people in all parts of the world who are battling to improve the lives of the planet's poorest inhabitants, focusing particularly on techniques for managing, saving and purifying water that can help us meet the challenge of providing decent living conditions for every one of the nine billion human beings expected to be sharing the planet in 2050.



Sihirli Kitaplar - Kerity Kérity, la maison des contes

2009, Animasyon | Animation, 90"

Yönetmen | Dominique Monféry

Seslendirme | Voices: Jeanne Moreau, Julie Gayet, Pierre Richard

Natanael 7 yaşındadır ancak hala okumayı bilmemektedir. Büyükannesi Eleonore öldüğünde kütüphanesindeki yüzlerce kitabını ona miras bırakır. Kitaplar önceleri Nathanael'in çok ilgisini çekmez, ancak bu masalların aslında kendi içlerinde harika bir gizem barındırdığını farkeder: Gece olduğunda küçük kahramanlar masal kitaplarından dışarı çıkmaktadır... Kahramanlar Nathaniel'i sonsuza dek kaybolma tehlikesi altında olduklarına dair uyarırlar.

Natanael is 7 years old, but still does not know how to read. When his grandmother Eleonore dies, she leaves him the hundreds of books filling her library, yet the books fail to draw Nathanael's interest at first. However, later on he realises that these tales contain some magnificent mystery within them: At night, little heroes and heroines jump out of the story books... They warn Nathaniel that he is in danger of being lost forever.



Geçici Evlilik Noces éphémères

2011, Drama, 83"

Yönetmen | Director: Reza Serkanian

Oyuncular | Cast: Mahnaz Mohamadi, Hossein Farzi-Zadeh, Javad Taheri

İran'da bir taşra kasabasında geçen olaylar evin iki erkek çocuğunun sünnetiyle başlar. Diğer bir kutlama da beşik kertmesi olan Kazem ve kuzeni Effat'ın nişanıdır. Neşeli başlayan film, yeni nesillere sıkıcı gelen pek çok geleneğin çevrelediği bir ortamda ahlak ile arzular arasına sıkışan bireyleri ele alıyor. Yakında evlenecek olan damat, Kazem'in, yengesi Myriam ile kurduğu çelişkili ilişki bu ikilemi yansıtıyor: Köklü gelenekler ve bastırılan cinsellik...

It begins with the circumcision ceremony of two boys in a small rural town in Iran whilst another ceremony is being held simultaneously; the engagement of Kazem and his cousin Effat, who were betrothed to one another in the cradle. The film starts joyously, providing glimpses of how individuals are stuck between morals and passion in an environment surrounded by many traditions that seem boring to the new generation. The controversial relationship between the groom Kazem and his sister-in-law Myriam also reflects this dilemma: Deep-rooted traditions and repressed sexuality...

*Yönetmenin katılımı ile
With the participation of the director*



Jerichow Jerichow

2008, Drama, 93"

Yönetmen | Director: Christian Petzold

Oyuncular | Cast: Benno Fürmann, Nina Hoss, Hilmi Sözer,
André M. Hennicke, Claudia Geisler, Marie Gruber, Knut Berger

Jerichow, Almanya'nın kuzeydoğusunda bir köydür. Çevre fakirdir ve neredeyse hiç iş imkânı yoktur. Hayatları yoldan çıkmış üç kişi kader denebilecek bir tesadüfle burada bir araya gelirler. Thomas genç, güçlü, az konuşan, ordudan kovulmuş eski bir askerdir. Ali hayatta epeyce zorluk görmüş, ama hâlâ alçakgönüllü Türk kökenli bir işadamdır. Laura ise geçmişte başından çok şeyler geçmiş, güzel, ama Ali ile olan evliliğinde biraz soluklaşmış bir kadındır. Christian Petzold'un Jerichow'u üç kişi arasında geçen bir hikayeyi anlatıyor.

Jerichow is a village in the north-east of Germany. The area is poor, with almost no employment opportunities. Three people with derailed lives come together here in a twist of fate. Thomas is a young, strong, taciturn former soldier drummed out of the military. Ali is a Turkish-origin businessman who has been worn hard by life but who is still modest. Laura has been through a lot; she is beautiful, but has somewhat faded in her marriage to Ali. Christian Petzold's Jerichow is a story of three people.



Elveda Lenin Goodbye Lenin

2003, Drama, 121"

Yönetmen | Director: Wolfgang Becker

Oyuncular | Cast: Daniel Brühl, Katrin Sass, Chulpan Khamatova

Yönetmen Wolfgang Becker'in komedi-drama türündeki bu filmde, tutkulu bir genç Alman çocuğu annesinin sağlığını korumak için ayrıntılı bir plan yapar. Kalp krizi geçiren ve ardından bir protesto sırasında oğlu Alex'in (Daniel Brühl) gözaltına alındığını görünce komaya giren sosyalist anne Christiane (Katrin Sass), Berlin duvarının yıkıldığı ve Doğu Almanya'nın Batı Almanya ile birleştiği süreç boyunca komada kalır. En ufak bir şokun bile annesi için ölümcül olabileceğinin farkında olan Alex ise Alman Demokratik Cumhuriyeti'nin çöküşünü mümkün olduğunca bir sır gibi saklamaya çalışır. Yaşadıkları apartman dairesinde tamamen geçmiş yansıtan bir hayat yaratan Alex'in planı bir süre işe yarar, ancak bir süre sonra annesi iyileşir ve hayata dönmeye hazır hale gelir.

A dedicated young German boy pulls off an elaborate scheme to keep his mother in good health in this comedy drama from director Wolfgang Becker. Suffering a heart attack and falling into a coma after seeing her son arrested during a protest, Alex's (Daniel Brühl) socialist mother, Christiane (Katrin Sass), remains comatose through the fall of the Berlin wall and the German Democratic Republic. Knowing that the slightest shock could prove fatal upon his mother's awakening, Alex strives to keep the fall of the GDR a secret for as long as possible. Keeping their apartment firmly rooted in the past, Alex's scheme works for a while, but it's not long before his mother is feeling better and ready to get up and around again.



YUNANİSTAN | YUNANİSTAN BÜYÜKELÇİLİĞİ
GREECE | EMBASSY OF GREECE

Bir Tutam Baharat Politiki Kouzina

2003, Komedi/Dram | Comedy/Drama, 108”

Yönetmen | Director: Tassos Boulmetis

Oyuncular | Cast: Georges Corraface, Ieroklis Michaelidis, Renia Louizidou

Bir Tutam Baharat, İstanbul'da yaşayan bir Yunan gencinin öyküsü; bir mutfak filozofu ve mentoru olan büyükbabası Fanis'e hem yemeklerin hem de yaşamın lezzet için biraz tuza ve bir tutam baharata ihtiyacı olduğunu öğretir. Fanis büyüdüğünde mükemmel bir aşçı olur ve etrafındakilerin yaşamlarına tat katmak için yemek pişirme sanatından yararlanır. 35 yıl sonra, Atina'dan ayrılarak büyükbabasını ve ilk aşkını görmek üzere doğum yeri olan İstanbul'a döner; geri döndüğünde, kendi hayatına biraz baharat katmayı unuttuğunun farkına varır.

“A Touch of Spice” is a story about a young Greek boy (Fanis) growing up in Istanbul, whose grandfather, a culinary philosopher and mentor, teaches him that both food and life require a little salt to give them flavor; they both require... A Touch of Spice. Fanis grows up to become an excellent cook and uses his cooking skills to spice up the lives of those around him. 35 years later he leaves Athens and travels back to his birthplace of Istanbul to reunite with his grandfather and his first love; he travels back only to realise that he forgot to put a little bit of spice in his own life.



YUNANİSTAN | YUNANİSTAN BÜYÜKELÇİLİĞİ
GREECE | EMBASSY OF GREECE

Mustafa'nın Tatlı Hayalleri Ta Glyka Oneira Tou Moustapha

2010, Belgesel | Documentary, 83”

Yönetmen | Director: Angelos Abazoglou

Bu belgesel film, 16 yaşındaki bir Türk gencinin öyküsünü anlatmaktadır. Mustafa, Türkiye'de “baklavanın başkenti” Gaziantep'te pastacı çırağı olarak çalışmaktadır. Hayali, İstanbul'da kendi işini kurmak ve ünlü bir pasta şefi olmaktır. “Mustafa'nın Tatlı Hayalleri” doğunun hamurışı tekniklerini ele almakta, mükemmel tatlıyı yaratmak için yüzyılların eseri olan geleneklerini ve bireysel alışkanlıklarını bir araya getirerek birlikte çalışan Yunan, Türk, Arap ve Fransız şefleri arasındaki uzun işbirliğinin sonucu olan bu teknikleri irdelemektedir. Günümüz Türkiye'sindeki gündelik hayattan kesitler sunan Yönetmen, Mustafa'nın zorlu günlük rutinden kaçıp hayallerini gerçekleştirmek için verdiği mücadeleyi konu alıyor.

This film-documentary tells the story of Mustafa, a 16-year-old Turk, who works as a pastry chef's apprentice in Gaziantep, the “baklava capital” of Turkey. His dream is to start his own business in Istanbul and become a famous pastry chef. “Mustafa's Sweet Dreams” explores eastern pastry techniques, the result of a long and fruitful collaboration between Greek, Turkish, Arab and French chefs who have worked together for centuries combining their traditions and individual customs in order to create the perfect dessert. Through images of everyday life in contemporary Turkey, the director documents Mustafa's struggles to escape his difficult daily routine and make his dreams come true.



ITALYA | İSTANBUL VE ANKARA İTALYAN KÜLTÜR MERKEZLERİ
ITALY | ISTITUTI ITALIANI DI CULTURA DI ISTANBUL E DI ANKARA

Scialla! (Sakin ol) Scialla! (stai sereno)

2011, Komedi | Comedy, 95"

Yönetmen | Director: Francesco Bruni

Oyuncular | Cast: Fabrizio Bentivoglio, Barbora Bobulova, Stefano Brunori

Bruno Beltrame hayata küsmüştür, hem de çok uzun zaman önce. Öğretme tutkusu yüzünden, evinde kendi gibi hayata küsmüş öğrencilere özel dersler vermeye başlamıştır; öğrencilerinden biri ise diğerleri kadar cahil olsa da aşırı hareketli ve umarsız olan onbeş yaşındaki Luca'dır. Güzel bir gün, oğlanın annesi gelir ve geçmişten gelen bir hayalet misali Bruno'nun dünyasını değiştiren bir gerçeği açıklar: Luca onun oğludur... Kadın Bruno'dan çocuğu evine alıp ona bakmasını ister; ancak çocuğun babası olduğunu oğlana söylememek kaydıyla. Bruno bu gizli oğlunun bakımını üstlenecektir; ancak genç adam kendini büyük bir belaya bulaştırmak üzeredir.

Bruno Beltrame has given up on life, and for a good long time. His passion for teaching has given way to the listless humdrum of private lessons given at home to equally listless students, among whom figures the fifteen years old Luca, as ignorant as the others, but lively and irreverent. One beautiful day the boy's mother turns up, like a ghost from the past, with a revelation that turns Bruno's world on its head: Luca is his son, a son whose existence he never knew about... The woman asks Bruno to put him up in his home and take care of him, but without revealing his real identity as the boy's father. Bruno, takes care of his secret son, who above all seems destined to get himself into big trouble.



ITALYA | İSTANBUL VE ANKARA İTALYAN KÜLTÜR MERKEZLERİ
ITALY | ISTITUTI ITALIANI DI CULTURA DI ISTANBUL E DI ANKARA

Çantadaki Kriptonit La Kryptonite nella borsa

2011, Drama, 110"

Yönetmen | Director: Ivan Cotroneo

Oyuncular | Cast: Valeria Golino, Luca Zingaretti, Cristiana Capotondi

Napoli, 1973. Peppino Sansone 9 yaşındadır; büyük ve hayli kaotik bir aileden gelmektedir; büyük kuzeni Gennaro kendini Superman zannetmektedir. Peppino günlerini genç teyzesi ve eniştesi Titiana ve Salvatore'nin meydanlarda dans etmek, bodrumlarda partiler yapmak ve feminist kolektiflerine katılmak gibi işlerle geçen çılgın ve renkli hayatları ile annesinin anlaşılmaz bir sessizliğe büründüğü ve babasının ona evde beslemek için küçük civcivler verdiği kendi evi arasında geçirmektedir. Ancak Gennaro öldüğünde, Peppino'nun hayal gücü gerçeği yeni baştan yazar ve kuzenini geri getirir; sanki kuzeni gerçekten de hep iddia ettiği gibi bir süper kahramanmış gibi. Bu hayali arkadaş sayesinde, bu Napoli'li Superman ve pek de süper olmayan güçleri sayesinde, Peppino ailesindeki değişikliklerle yüzleşmeyi başarır ve yetişkin dünyasına adım atmaya başlar.

Naples, 1973. Peppino Sansone is 9, comes from a large and fairly chaotic family and has an older cousin, Gennaro, who thinks he is Superman. Peppino divides his days between the crazy and colorful world of his young aunt and uncle, Titiana and Salvatore, made up of dancing in squares, parties in basements and attending feminist collectives, and his home where his mum has shut herself away in an incomprehensible silence and his father tries to distract him by giving him little chicks to keep as if they were pets. But when Gennaro dies, Peppino's imagination rewrites reality and brings him back to life, as though his cousin really were the superhero he said he was. And it is thanks to this imaginary friend, this Neapolitan Superman and his not-so-super powers that Peppino manages to face up to the vicissitudes of his family and starts to approach the adult world.





POLONYA | POLONYA BÜYÜKELÇİLİĞİ
POLAND | EMBASSY OF POLAND

Benim Adım Ki* My name is Ki

2011, Drama, 93"

Yönetmen | Director: Leszek Dawid

Oyuncular | Cast: Roma Gasiorowska, Adam Woronowicz, Kamil Malecki

Ki, çocuğunun babasıyla artık yaşamak istemeyen genç bir kadındır. Yeni bir eve taşınır; aynı evde yaşayan Miko ise dikkatini dağıtacak hiçbir şey istemeyen ciddi bir adamdır. Genç kadın, kendi başına çocuk büyütmenin getirdiği sorumluluk karşısında çalışma ihtiyacı ve dertsiz bir hayat sürme dileği ile karşı karşıyadır. Ana karakter - Ki - bir bebeğe bakmanın getirdiği kısıtlamaları kabul etmek istemez. Ne yapıp edip, küçük oğlunun bakım sorumluluğunu arkadaşları arasında paylaşmayı başarır. Oğlunu sevmektedir, ancak diğer alanlarda da tam potansiyeline ulaşmak istemektedir. Dünyaya kaçır; her ne kadar geçici ve abartılı bir dünya olsa da, o dünyanın parıltısı Ki'yi cezbeder. Bu esnada karşılaştığı Miko, Ki'nin asla ulaşamayacağı, zıt kutupta bir adam gibidir. Ne var ki, zıt kutuplar her zaman birbirini çeker.

Ki is a young woman who no longer wants to live with the father of her child. She moves into a house in which lives Miko, a serious man who does not care for distractions. The responsibility of raising a child on her own comes up against the need to work and the wish to live a carefree life. The main character - Ki - does not want to accept the limitations that taking care of a baby imposes on her. Skillfully she divides the responsibilities of taking care of her little son among her friends. She loves her son but at the same time she wants to fulfill herself in other fields. She escapes into the world, which is temporary and blown up, glittering, and which attracts her. Miko, whom she meets on the way, is like a polar opposite that she will never reach. Nonetheless, this pole is magnetizing and intriguing.

(*) İngilizce altyazılı | with English subtitles



ROMANYA | DİMİTRİE CANTEMİR ROMEN KÜLTÜR MERKEZİ İSTANBUL
ROMANIA | INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN DIMITRIE CANTEMIR ISTANBUL

İyi Niyetler Best Intentions

2011, Drama, 105"

Yönetmen | Director: Adrian Sitaru

Oyuncular | Cast: Bogdan Dumitrache, Natasa Raab, Adrian Titieni, Alina Grigore

Alex otuzlu yaşlarında, oldukça nevrotik bir karakterdir. Annesi (Nataşa Raab) bir inme sonucu hastaneye yatırıldıktan sonra, annesine bakan Alex'in düzeni bozulur. Alex hastanede kendisini şaşırtıcı olaylar ve beklenmedik karakterlerle dolu gülünç bir gösteri içinde bulur. Etrafındaki herkesin tavsiyesine uyarak durumu kontrol etmeye çalışsa da, hastalık hastası olur. Annesi tamamen iyileştiğinde ise, Alex, iyi niyetinin getirdiği hatalar yapmaya başlar.

Alex, in his mid-thirties, is a quite neurotic character. When his mother is hospitalized with a stroke, the caring son's life gets out of track. At the hospital he finds himself in a burlesque kind of human zoo full of unexpected characters and surprising events. Trying to manage the situation in between everybody's advice, he's coming hypochondriac. While his mother seems to feel perfectly fine Alex is making his own set of mistakes - throughout with best intentions.



José ve Pilar José e Pilar

2010, Belgesel | Documentary, 117”

Yönetmen | Director: Miguel Gonçaves Mendes

Oyuncular | Cast: João Afonso, Àngels Barceló, Pilar del Rí

Miguel Gonçaves Mendes imzalı bir belgesel olan “José ve Pilar,” aşk, kayıp ve edebiyata dair derinden etkileyici bir öykü. Film, Nobel ödüllü Portekizli roman yazarı José Saramago ve eşi Pilar del Rio’nun hayatlarını izler. Film, çiftin ülkeden ülkeye seyahatlerini, yazarın başarısı olan “The Elephant’s Journey” (Filin Seyahati) adlı kitabı bitirme tutkusunu ve aşklarının bu süreçte nasıl sessizce onlara güç verdiğini göstermektedir. “Jose ve Pilar”, saklı kalan Saramago’yu ortaya çıkararak hakkındaki tüm önyargıları çürütmekte, deha ile sadeliğin gerçekten de aynı bireyde bir araya gelebileceğini kanıtlamaktadır. Film, sanatçı ruhun dayanıklılığına dair eğlenceli ve dokunaklı bir portre. 20. yüzyılın en büyük yaratıcılarından birinin yaşamına göz atan film, Saramago’nun “Herşeyi söylemek için her zaman başka bir yol vardır” sözünün ne kadar doğru olduğunu hepimize bir kez daha gösteriyor.

“José and Pilar,” a documentary by Miguel Gonçaves Mendes, is a deeply moving story about love, loss and literature. It follows the days of José Saramago, the Nobel-laureate Portuguese novelist, and his wife, Pilar del Rio. The film shows their whirlwind life of international travel, his passion for completing his masterpiece, “The Elephant’s Journey” and how their love quietly sustains them throughout. “Jose and Pilar” reveals the hidden Saramago, unravels any preconceived notions about him, and proves that genius and simplicity are indeed compatible. It is a funny and touching portrait on the endurance of the artistic spirit. A glimpse into the life of one of the greatest creators of the 20th century, it shows us that, as Saramago says, “There is always another way to say everything.”



Fados Fados

2007, Belgesel | Documentary, 90”

Yönetmen | Director: Carlos Saura

Oyuncular | Cast: Chico Buarque de Hollanda, Camané, Carlos do Carmo

Fados, ödüllü Carlos Saura (Flamenco, 1995; Tango, 1998)'nun müzikal üçlemesini tamamlıyor. Lizbon’u fon olarak kullanan Fados, Portekiz’in en amblematic müzik janrı olan fadoyu ve sevgiliye duyulan hasretin (melankoli) insanı nasıl etkilediğini irdeliyor. Fado müziğinin Afrika ve Brezilya kökenlerini takip ederek günümüzün modern faudistas akımına kadar gelen film, her bir şarkıyı süslemek için aynaları, arka projeksiyonları, ışık efektlerini ve zengin renkleri zekice kullanıyor. Sonuç ise sinema, şarkı, dans ve enstrümental parçaların insanı tutsak eden bir füzyonu. Fados, Maria Severa ve Amália Rodrigues gibi isimlerle birlikte Mariza ve Camané gibi modern oyuncularını da onurlandırıyor.

Fados completes the musical trilogy of award-winning Carlos Saura (Flamenco, 1995; Tango, 1998). Using Lisbon as a backdrop, he explores Portugal’s most emblematic musical genre (fado) and its haunting spirit of saudade (melancholy). Tracing its African and Brazilian origins up to the new wave of modern faudistas, he ingeniously deploys mirrors, back projections, lighting effects, and lush colours to frame each song, ranging from a campfire ringed by sinuous dancers to a balletic catfight between two jealous women to a thrilling desgarrada (musical duel) in a fado café. The result is a ravishing fusion of cinema, song, dance and instrumental numbers. Fados contains homages to such legends as Maria Severa and Amália Rodrigues, as well as stunning turns by modern stars like Mariza and Camané.



ETKİNLİKLER / EVENTS

Yönetmenle söyleşi

Reza Serkanian

1966 yılında İran'da doğdu. 17 yaşında kısa filmler yapmaya başladı ve ülkesinde pek çok ödül aldı. Sinema eğitimi tamamlandıktan sonra kariyerine devam eden Serkanian'ın filmleri 1989 yılından itibaren İran dışında da yankı bulmaya başladı (Clermont- Ferrand, Vila do Conde, Bilbao, Saarbrucken, Copenhagen, ve Amiens gibi film festivalleri...). Serkanian 1997'de yeni ufuklar bulmak için ülkesinden ayrılmaya karar verdi. Amsterdam Güzel Sanatlar Akademisi'nde geçirdiği 2 yılın ardından, çeşitli kısa film ve belgesellerin yönetmenliğini yaptığı Fransa'ya yerleşti. Buna paralel olarak kurgucu ve fotoğraf yönetmeni olarak çalıştı: "We should not exist" (Directors' Fortnight - Cannes Film Festivali 2006) ve "Hip Moves" (Locarno Film Festivali 2012). İlk uzun metrajlı filmi, kendi yazdığı ve Fransa'da en iyi senaryo ödülünü alan "Ephemeral Weddings" adlı filmidir. "Ephemeral Weddings" için kurulan Overlap Films şirketi bünyesinde halen yönetmen olarak çalışmaktadır.

Filmografisi:

2011 Ephemeral Weddings, 2004 Those Who Eat Wood, 2004 Adrian's Absence, 2004 Retrouvailles, 2002 In Passing, 2000 Return, 1995 Parastou, 1993 Bird in The Wind, 1991 The First Alliance, 1989 The Day Which Has Past Alliance, 1986 The First Capital of Mede, 1986 The Small World, 1985 Escape, 1985 Relation, 1984 The Second, 1983 The Kids.

www.serkanian.fr

Debate with the director

Reza Serkanian

Reza Serkanian was born in 1966 in Iran. He started making short films at 17 years old and obtained many awards in his country. He continued his career after studying cinema, and from 1989 on, his films have obtained recognition outside of Iran (Festivals such as: Clermont-Ferrand, Vila do Conde, Bilbao, Saarbrucken, Copenhagen, Amiens...). It is in 1997 that he decided to leave the country in search of new horizons. After 2 years in the Academy of Fine Arts in Amsterdam, he settled in France where he has directed several short films and documentaries. In parallel, he has developed a career as film editor and director of photography: "We should not exist" (Directors' Fortnight - Cannes Film Festival 2006) and "Hip Moves" (Locarno Film Festival 2012). For his first feature, he wrote "Ephemeral Weddings" that obtained the best script price in France. He is associate producer with the Overlap Films which has been created to produce "Ephemeral Weddings".

Filmography:

2011 Ephemeral Weddings, 2004 Those Who Eat Wood, 2004 Adrian's Absence, 2004 Retrouvailles, 2002 In Passing, 2000 Return, 1995 Parastou, 1993 Bird in The Wind, 1991 The First Alliance, 1989 The Day Which Has Past Alliance, 1986 The First Capital of Mede, 1986 The Small World, 1985 Escape, 1985 Relation, 1984 The Second, 1983 The Kids.

www.serkanian.fr



Sergi

Bir Başkentin Oluşumu Avusturyalı, Alman ve İsviçreli Mimarların Ankara'daki İzleri

Gaziantep Üniversitesi Mimarlık Fakültesi işbirliği ile

Sergi 9-21 Ekim 2012

Gaziantep Üniversitesi Cenani Konağı Kültür Sanat Merkezi,
Eyüpoğlu Mah. Eyüpoğlu Cad. No: 7 Gaziantep

Sergi Açılışı 9 Ekim 2012, 16.00

Sunum: Doç. Dr. Esin Boyacıoğlu, Gazi Üniversitesi Müh. ve Mim. Fak. Öğ. Üyesi

1930'lu yıllarda Ankara'ya gelen Avusturyalı, Alman ve İsviçreli mimarlar, kentin görünümünü önemli ölçüde belirlemişlerdir. Aralarında yeni T.B.M.M., Sümerbank, Merkez Bankası ve birçok okul, elçilik ve üniversite binalarının yer aldığı onlarca yapı Başkent Ankara'nın kültür mirasını oluşturmaktadır.

Fotoğraf sanatçısı Çetin Ergand tarafından Ekim 2009 ve Nisan 2010 tarihleri arasında çekilen bu binalara ait panoramik fotoğraflar Goethe-Institut Ankara tarafından bir sergide toplanmıştır. Ayrıca serginin kataloğunda bu fotoğrafların yanı sıra mimarlar hakkında geniş bilgiler de yer almaktadır.

Birçok şehirde açılan bu sergiye ait bir kent haritası da basılmıştır. Ayrıca konu ile ilgili fotoğraflar ve metinler bir web sitesinde elektronik ortamda sunulmaktadır: www.goethe.de/architekturbe

Goethe-Institut Ankara'nın bu projesi TMMOB Mimarlar Odası Ankara Şubesi ve Almanya Federal Cumhuriyeti Ankara Büyükelçiliği'nin işbirliği ile gerçekleştirilmiş ve Ernst Reuter Girişimi çerçevesinde Almanya ve T.C. Dışişleri Bakanlıkları tarafından desteklenmiştir.

Exhibition

Becoming a Capital City Traces of Austrian, German and Swiss Architects in Ankara

In collaboration with Gaziantep University Faculty of Architecture

Exhibition 9-21 October 2012

Gaziantep Üniversitesi Cenani Konağı Kültür Sanat Merkezi,
Eyüpoğlu Mah. Eyüpoğlu Cad. No: 7 Gaziantep

Opening 9 October 2012, at 16.00

Presentation by Assoc. Prof. Esin Boyacıoğlu, Gazi University, Faculty of Engineering & Architecture

Austrian, German and Swiss architects who came to Ankara in 1930s have, to a large extent, determined the city's look. They designed tens of structures, including the new Parliament Building, the Sumerbank HQ, the Central Bank building along with lots of schools, embassies and university buildings, which constitute the cultural heritage of the Turkish Capital of Ankara.

Photography artist Çetin Ergand took panoramic photos of these buildings between October 2009 and April 2010, which are now being gathered under an exhibition held by Goethe-Institut Ankara. The catalogues prepared for the exhibition contain detailed information on not only the photographs but also the architects.

Being held in many cities, a city map has also been printed for the exhibition. Related photos and texts can be found on electronic media on the website of Goethe-Institut at www.goethe.de/architekturbe.

This Project by Goethe Institut Ankara has been carried out in cooperation with the Ankara Branch of the TMMOB Chamber of Architects and the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ankara, with the support of the Foreign Affairs Ministries of Turkey and Germany within the scope of the Ernst Reuter Initiative.



Kültürlerarası
Diyalog ve Anlaşma İçin
Ernst Reuter Girişimi



Ernst Reuter Initiative
für Dialog und Verständigung
zwischen den Kulturen



Sergi

Hedef Kalkınma

Fransız Kalkınma Ajansı
Fransız Kültür Merkezi Türkiye

6-18 Ekim 2012
Optimum Outlet, Hilton Kavşağı / Adana

70. kuruluş yıldönümü vesilesiyle Fransız Kalkınma Ajansı (AFD), Magnum Photos işbirliğiyle, gelişmekte olan ülkeleri, onlara atfedilen imajdan farklı bir bakış açısı ile tanıtan bir fotoğraf sergisi gerçekleştiriyor. Fotoğraflar, AFD'nin finanse ettiği çalışmaları ve sonuçlarını aktarırken bir yandan da kalkınmanın karşısındaki zorlukları gün ışığına çıkararak, Güney'deki ortaklarının dahil oldukları bu süreçte oynadıkları rolü yansıtıyor: Kamboçya'nın büyümesine destek (John Vink), Filistin topraklarında su ve hijyene (Paolo Pellegrin), Kolombiya'da kentsel kalkınma (Thomas Dworzak)...

Fotoğraflar, AFD tarafından finanse edilen projeleri ve sonuçlarını göstermekte, Güney bölgelerde bulunan partnerlerin nasıl bu projeye dahil olduğunu, zorlukları ve gelişimin verdiği cevapları gün ışığına çıkartmaktadır.

www.objectif-developpement.fr/expo-photo

Exhibition

Objectif Développement

Agence française de Développement (AFD)
Institut Français de Turquie

6-18 October 2012
Optimum Outlet, Hilton Kavşağı / Adana

On the occasion of its 70th anniversary, the French Development Agency (Agence française de Développement, AFD) is hosting a photography exhibition that introduces developing countries from a viewpoint that differs from the image generally attributed to these countries, in cooperation with Magnum Photos. While giving information about the projects financed by AFD together with their outcomes, the photographs also bring to light the challenges against development and reflect the role played by its Southern partners in this process: Support to Cambodia's growth (John Vink), Water and sanitation in Palestinian territories (Paolo Pellegrin), Urban development in Colombia (Thomas Dworzak)...

The photographs address the projects financed by AFD and the results achieved in these projects, displaying involvement of the partners located in the south, challenges and improvements.

www.objectif-developpement.fr/expo-photo



Çokdillilik üzerine aktiviteler

Avrupa Diller Günü

Adana / Gaziantep / Diyarbakır

Diller yeni kapılar açar!

Yeni bir dil öğrenmek ve sunacağı fırsatlardan yararlanmak için asla geç kalmaz.

Başka bir Avrupa ülkesinde çalışma veya eğitim görme fırsatı bir çok insanın dil engeline takılmaktadır. Globalizasyon ve çok uluslu şirketlerin artmasıyla vatandaşlar kendi ülkelerinde çalışmak isteseler dahi yabancı bir dile ihtiyaç duyar hale gelmiştir. Avrupa dil açısından oldukça zengindir, 200'den fazla Avrupa dili bulunmaktadır ve kökenleri farklı kıtalardan gelen insanlar tarafından konuşulmaktadır. Bu, tanınması, kullanılması ve mutluluk duyulması gereken önemli bir kaynaktır. Başka insanların dilini öğrenmek, kültürel farklılıkların üstesinden gelip, birbirimizi daha iyi anlamayı sağlar.

EDL'nin resmi sayfasını ziyaret ederek daha geniş bilgi alabilirsiniz:
<http://edl.ecml.at/>

Konser, Animasyon ve Oyunlar

Goethe-Institut Ankara
Fransız Kültür Merkezi Türkiye

Jens Krüger

Goethe-Institut'un özel konuğu

Adana (08.10), Gaziantep (10.10) ve Diyarbakır'da (12.10) düzenlenen "Avrupa Diller Günü"nde Goethe-Institut Ankara ve Fransız Kültür Merkezi çok dilliliği desteklemek amacıyla Almanca ve Fransızca dilinin öğrenilmesini özendirme amaçlamaktadır.



Okul müdürleri ve özel okulların öğrenci velilerinin temsilcilerine yabancı dil öğrenmenin yararları hakkında bilgi verilecektir. Öğrenciler, animasyon, oyun ve yarışmalarla yabancı dil öğrenmenin ve öğrendiklerini uygulamanın ne kadar eğlenceli olduğunu göreceklerdir.

Prag'dan gelen Almanca öğretmeni ve müzisyen Jens Krüger, şarkılarını Avrupa'nın değişik dillerinde söyleyecek ve katılımcıları şarkılarına eşlik etmeye teşvik edecektir.

Events on multilingualism

European Day of Languages

Adana / Gaziantep / Diyarbakır

Languages open new doors!

It is never too late to learn a new language and benefit from the opportunities it offers.

The opportunity to work or study in another European country hits the language barrier for many people. With globalisation and the growing number of multinational corporations, citizens have come to need a second language even if they are working in their own countries. Europe is quite rich when it comes to languages, with more than 200 European languages being spoken by people originating from different continents. This is an important resource which we should be happy to know and use. Learning the languages of others enables us to surmount cultural differences and gain a better understanding about each other.

You can get more detailed information by visiting EDL's official website at
<http://edl.ecml.at/>

Concert, Animations and Plays

Goethe-Institut Ankara
Institut Français de Turquie

Jens Krüger

Goethe-Institut's special guest

Goethe Institut Ankara and the Institut Français de Turquie are aiming to encourage learning German and French, so as to support multilingualism on the "European Day of Languages" that will be celebrated with events organised in Adana (08.10), Gaziantep (10.10) and Diyarbakır (12.10).

During the events, school administrators and parents of private school students will be informed about the benefits of learning foreign languages. Through animations, games and contests, students will have the opportunity to see how fun and entertaining it is to learn foreign languages and put what they have learned into practice.

German language teacher and musician Jens Krüger, attending from Prague, will sing his songs in various European languages, encouraging participants to join him.

Tiyatro

Bavuldaki Hayatlar Yaşamayı Beklerken

Kuklalı Belgesel Gençlik Oyunu

Yazan: Anja Tuckermann

Çeviren: Zehra Aksu Yılmaz

Yöneten: Haluk Yüce

Müzik: Nedim Yıldız

Oynayanlar: Haluk Yüce, Marina Yüce, Başak Gürer, Yılmaz Angay

Yönetmen Yardımcıları: Yılmaz Angay, Başak Gürer

Dekor-Kukla Tasarımı: Haluk Yüce

Kukla Yapımı: Savaş Bayram

Işık Tasarımı: Saim Özen

Kostüm: Marina Yüce

Teknik Sorumlu: Şener Ertürk

“Bavuldaki Hayatlar Yaşamayı Beklerken” geçen yıl Türk İş Göçünün 50. Yılı nedeniyle kaleme alınmış bir oyun. Aralık 2011’de Ankara’da prömiyeri yapılan oyunda oyuncuların yanı sıra kuklalara da yer veriliyor.

“Bavuldaki Hayatlar”, göç olgusundan yola çıkarak, insan ilişkilerine odaklanan bir sahne yapıtı. Oyunun içeriğinde parçalanmış aileler, zorunlu koşullar nedeniyle ihmal edilmiş ve akrabalara emanet edilmiş çocuklar esas alınıyor. Ebeveyn çocuk ilişkisinde yaşanan karşılıklı özlemin yanı sıra, bu sosyal durumun toplumsal sonuçları irdeleniyor ve “göç” olgusunun sebeplerine çok boyutlu ve eleştirel bir bakış getiriliyor. Göç etmiş ailelerin çocuklarıyla yapılmış görüşmelerden yola çıkılarak yaşanmış öyküleri sahneye taşıyan oyun, belgesel ve epik özellikler barındırıyor.

“Bavuldaki Hayatlar”, anlatılan öyküler çerçevesinde giderek kuklaya dönüşen aile bireylerinin ve “baş aktör” olmak isteyen sahne kahramanlarının (akrabaların) ilginç bir fotoğrafı aynı zamanda.

Goethe-Institut Ankara ve Tiyatro Tempo’nun ortak projesi olan bu oyun, Alman tiyatro yazarı ve gazeteci Anja Tuckermann tarafından yazıldı.

Oyun Almanya’da Nisan 2012’de “Kathrin Türks Ödülü” için yarışan 120 oyun içerisinde birincilik ödülünü alarak “En İyi Oyun Metni” seçildi.



Theatre

Bavuldaki Hayatlar Yaşamayı Beklerken

Documentary Youth Play with Puppets

Writer: Anja Tuckermann

Translation: Zehra Aksu Yılmaz

Director: Haluk Yüce

Music: Nedim Yıldız

Cast: Haluk Yüce, Marina Yüce, Başak Gürer, Yılmaz Angay

Assistant Directors: Yılmaz Angay, Başak Gürer

Stage Design and Puppet Designs: Haluk Yüce

Puppets: Savaş Bayram

Lighting Design: Saim Özen

Costumes: Marina Yüce

Technical Supervisor: Şener Ertürk

“Bavuldaki Hayatlar Yaşamayı Beklerken” is a play written last year to commemorate the 50th year of the Turkish Labour Migration. Premiered in December 2011 in Ankara, the play features not only actors and actresses but also puppets.

“Bavuldaki Hayatlar” is a play that is inspired from the phenomenon of migration and that focuses on human relations. The content of the play is based on broken families, and children who are neglected and left to the care of relatives out of necessity. In addition to the mutual longing experienced in parent-child relations, the play explores the societal consequences of this social situation and offers a multi-dimensional and critical view of the causes of the phenomenon of “migration”. Compiling the true stories told by the children of migrated families, the play contains documentary and epic features all at the same time.

“Bavuldaki Hayatlar” is also an interesting photograph of the family members who gradually turn into puppets, and the stage characters (relatives) who want to be the “lead actor”.

A joint project by the Ankara Goethe Institut and Tiyatro TEMPO, the play was written by Anja Tuckermann, German playwright and journalist.

The play was awarded the “Best Play Script” after winning the first place among 120 plays competing for the “Kathrin Türks Award” in Germany in April 2012.



PROGRAM / PROGRAMME

ADANA

(1) Adana Sanayi Odası
(2) Çukurova Üniversitesi
(* Adana Devlet Tiyatrosu)

6 Cumartesi Saturday	7 Pazar Sunday	8 Pazartesi Monday	9 Salı Tuesday	10 Çarşamba Wednesday	11 Perşembe Thursday	12 Cuma Friday	13 Cumartesi Saturday	14 Pazar Sunday	15 Pazartesi Monday	16 Salı Tuesday	17 Çarşamba Wednesday	18 Perşembe Thursday
19.30 Açılış Opening (1)	15.00 Teldeki Kuş Bird on a Wire (2)	13.00 Konser/Concert Jens Krüger <i>Yer belirlenecek Place to be determined</i>	19.00 Jerichow (2)	19.00 Scialla! (Sakin ol) Scialla! (Stai sereno) (2)	19.00 José ve Pilar José e Pilar (1)	18.00 Elveda Lenin Goodbye Lenin (1)	16.00 Kerity (2)	16.00 Benim Adım Ki My Name is Ki (2)	19.00 İyi Niyetler Best Intentions (2)	19.00 Fados (1)	19.00 1972 Yazı Sommer 1972 (2)	19.00 John Lennon'ın Öldüğü Gün The Day John Lennon Died (2)
20.00 Dünyanın Susuzluğu La Soif du Monde (1)	17.20 Siyah Kahverengi Beyaz Black Brown White (2)	20.00 Tiyatro/Theatre Bavuldaki Hayatlar *				20.30 Mustafa'nın Tatlı Hayalleri Ta glyka oneira tou Moustafa (1)	18.00 Bir Tutam Baharat Politiki Kouzina (2)	18.00 Çantadaki kriptonit La Kryptonite nella borsa (2)				
	19.30 Geçici Evlilikler Noces Éphémères (2)											
	21.00 Söyleşi/Debate Reza Serkanian (2)											

DİYARBAKIR

Burhan Karadeniz Cep Sineması

6 Cumartesi Saturday	7 Pazar Sunday	8 Pazartesi Monday	9 Salı Tuesday	10 Çarşamba Wednesday	11 Perşembe Thursday	12 Cuma Friday	13 Cumartesi Saturday	14 Pazar Sunday	15 Pazartesi Monday	16 Salı Tuesday	17 Çarşamba Wednesday	18 Perşembe Thursday
17.30 Açılış Opening	13.30 Kerity	18.00 Fados	18.00 John Lennon'ın Öldüğü Gün The Day John Lennon Died	18.00 Bir Tutam Baharat Politiki Kouzina	18.00 José ve Pilar José e Pilar	13.00 Konser/Concert Jens Krüger	15.00 Siyah Kahverengi Beyaz Black Brown White	15.30 Çantadaki kriptonit La Kryptonite nella borsa	18.00 Benim Adım Ki My Name is Ki	18.00 Teldeki Kuş Bird on a Wire	18.00 Jerichow	18.00 Dünyanın Susuzluğu La Soif du Monde
18.00 İyi Niyetler Best Intentions	18.00 Elveda Lenin Goodbye Lenin					18.00 1972 Yazı Sommer 1972	17.15 Scialla! (Sakin ol) Scialla! (Stai sereno)	18.00 Geçici Evlilikler Noces Éphémères				
							19.15 Mustafa'nın Tatlı Hayalleri Ta glyka oneira tou Moustafa	19.30 Söyleşi/Debate Reza Serkanian				

Yer ve saatlerindeki olası değişikliklerden etkilenmemek için, lütfen aşağıdaki web adreslerinden yararlanınız:
To avoid the possible changes in dates or venues, please see the web addresses below:
www.avrupa.info.tr/eu-and-turkey/art-in-movement • www.facebook.com/sanathareketleniyor

PROGRAM / PROGRAMME

GAZİANTEP

Gaziantep Üniversitesi Cep Sineması
(*) Gaziantep Üniversitesi Cenanı Konağı Kültür Sanat Merkezi

6 Cumartesi Saturday	7 Pazar Sunday	8 Pazartesi Monday	9 Salı Tuesday	10 Çarşamba Wednesday	11 Perşembe Thursday	12 Cuma Friday	13 Cumartesi Saturday	14 Pazar Sunday	15 Pazartesi Monday	16 Salı Tuesday	17 Çarşamba Wednesday	18 Perşembe Thursday
16.00 Açılış Opening	13.00 Kerity	16.00 1972 Yazı Sommer 1972	16.00 Sergi/Exhibition Bir Başkentin Oluşumu Becoming a Capital City *	13.00 Konser/Concert Jens Krüger	16.00 Benim Adım Ki My Name is Ki	14.00 İyi Niyetler Best Intentions	14.00 Siyah Kahverengi Beyaz Black Brown White	14.00 Dünyanın Susuzluğu La Soif du Monde	16.00 Jerichow	16.00 Çantadaki kriptonit La Kryptonite nella borsa	16.00 Mustafa'nın Tatlı Hayalleri Ta glyka oneira tou Moustafa	16.00 Elveda Lenin Goodbye Lenin
16.30 Scialla! (Sakin ol) Scialla! (Stai sereno)	15.00 Fados			15.00 Geçici Evlilikler Noces Éphémères		16.20 John Lennon'ın Öldüğü Gün The Day John Lennon Died	16.00 José ve Pilar José e Pilar	16.00 Teldeki Kuş Bird on a Wire				
	17.00 Bir Tutam Baharat Politiki Kouzina			16.30 Söyleşi/Debate Reza Serkanian								

HATAY

Meclis Kültür Sanat Merkezi
(*) Antakya Kültür Merkezi

6 Cumartesi Saturday	7 Pazar Sunday	8 Pazartesi Monday	9 Salı Tuesday	10 Çarşamba Wednesday	11 Perşembe Thursday	12 Cuma Friday	13 Cumartesi Saturday	14 Pazar Sunday	15 Pazartesi Monday	16 Salı Tuesday	17 Çarşamba Wednesday	18 Perşembe Thursday
19.30 Açılış Opening	16.00 Çantadaki kriptonit La Kryptonite nella borsa *	18.30 Geçici Evlilikler Noces Éphémères	19.00 Scialla! (Sakin ol) Scialla! (Stai sereno) *	20.00 Tiyatro/Theatre Bavuldaki Hayatlar	19.00 Dünyanın Susuzluğu La Soif du Monde	18.30 Siyah Kahverengi Beyaz Black Brown White	15.30 Kerity	16.30 John Lennon'ın Öldüğü Gün The Day John Lennon Died	19.00 Bir Tutam Baharat Politiki Kouzina	19.00 Jerichow	19.00 Fados	19.00 1972 Yazı Sommer 1972
20.00 Elveda Lenin Goodbye Lenin	18.30 Mustafa'nın Tatlı Hayalleri Ta glyka oneira tou Moustafa *	20.00 Söyleşi/Debate Reza Serkanian				20.40 Jose ve Pilar José e Pilar	17.30 Benim Adım Ki My Name is Ki	18.00 İyi Niyetler Best Intentions				
							19.30 Teldeki Kuş Bird on a Wire					

Yer ve saatlerindeki olası değişikliklerden etkilenmemek için, lütfen aşağıdaki web adreslerinden yararlanınız:
To avoid the possible changes in dates or venues, please see the web addresses below:
www.avrupa.info.tr/eu-and-turkey/art-in-movement • www.facebook.com/sanathareketleniyor

PROGRAM / PROGRAMME

MARDİN

Artuklu Üniversitesi Vali Koçaklar Salonu
(*) Güneş Sineması

6 Cumartesi Saturday	7 Pazar Sunday	8 Pazartesi Monday	9 Salı Tuesday	10 Çarşamba Wednesday	11 Perşembe Thursday	12 Cuma Friday	13 Cumartesi Saturday	14 Pazar Sunday	15 Pazartesi Monday	16 Salı Tuesday	17 Çarşamba Wednesday	18 Perşembe Thursday
18.30 Açılış Opening	15.00 Kerity	19.30 Dünyanın Susuzluğu La Soif du Monde *	18.00 Cantadaki kriptonit La Kryptonite nella borsa	19.30 Jerichow *	18.00 José ve Pilar José e Pilar	18.00 Geçici Evlilikler Noces Éphémères	18.00 Siyah Kahverengi Beyaz Black Brown White	18.00 1972 Yazı Sommer 1972	18.00 Fados	19.30 Benim Adım Ki My Name is Ki *	18.00 John Lennon'ın Öldüğü Gün The Day John Lennon Died	18.00 Elveda Lenin Goodbye Lenin
19.00 Teldeki Kuş Bird on a Wire	17.00 Scialla! (Sakin ol) Scialla! (Stai sereno)					19.30 Söyleşi/Debate Reza Serkanian	20.00 Mustafa'nın Tatlı Hayalleri Ta glyka oneira tou Moustafa	20.00 İyi Niyetler Best Intentions				
	19.00 Bir Tutam Baharat Politiki Kouzina											

URFA

Şair Nabi Kültür Merkezi
(*) Harran Üniversitesi

6 Cumartesi Saturday	7 Pazar Sunday	8 Pazartesi Monday	9 Salı Tuesday	10 Çarşamba Wednesday	11 Perşembe Thursday	12 Cuma Friday	13 Cumartesi Saturday	14 Pazar Sunday	15 Pazartesi Monday	16 Salı Tuesday	17 Çarşamba Wednesday	18 Perşembe Thursday
19.30 Açılış Opening *	15.30 Kerity *	19.00 Siyah Kahverengi Beyaz Black Brown White	19.00 Benim Adım Ki My Name is Ki	19.00 Elveda Lenin Goodbye Lenin	19.00 Geçici Evlilikler Noces Éphémères *	19.00 1972 Yazı Sommer 1972 *	17.30 John Lennon'ın Öldüğü Gün The Day John Lennon Died *	16.00 José ve Pilar José e Pilar *	19.30 Dünyanın Susuzluğu La Soif du Monde	19.00 Mustafa'nın Tatlı Hayalleri Ta glyka oneira tou Moustafa	19.00 İyi Niyetler Best Intentions	19.00 Cantadaki kriptonit La Kryptonite nella borsa
20.00 Fados *	17.30 Scialla! (Sakin ol) Scialla! (Stai sereno) *				20.30 Söyleşi/Debate Reza Serkanian *		19.00 Bir Tutam Baharat Politiki Kouzina *	18.30 Jerichow *				
	19.35 Teldeki Kuş Bird on a Wire *											

Yer ve saatlerindeki olası değişikliklerden etkilenmemek için, lütfen aşağıdaki web adreslerinden yararlanınız:
To avoid the possible changes in dates or venues, please see the web addresses below:
www.avrupa.info.tr/eu-and-turkey/art-in-movement • www.facebook.com/sanathareketleniyor

KATILIMCILAR / PARTICIPANTS

Adana



Diyarbakır



Gaziantep



Güzel Sanatlar Fakültesi

Vice Consolato Onorario di Gaziantep

Hatay



Mardin



Şanlıurfa



Teknik Koordinasyon / Technical Coordination



EUNIC Turkey

Institut Français de Turquie
Konrad Adenauer Caddesi 30, 06550 Yıldız Sancak Mahallesi - Ankara
Tel: +90 312 408 82 00
Fax: +90 312 408 82 19
<http://www.eunic-online.eu>
<http://www.facebook.com/eunicturkey>

EUNIC Turkey Team

President:
Anne-Elisabeth Gautier-Budai, *Director of the Institut Français de Turquie / Ankara*

1st Vice-President:
Silvana Rachieru, *Director of the Institutul Cultural Român Dimitrie Cantemir Istanbul*

2nd Vice-President:
Mario Tiago Matos Paixos, *Director of the Instituto Camoes*

Austrian Embassy

Atatürk Bulvarı 189
06680 Kavaklıdere - Ankara
Tel: +90 312 405 51 90-92
Fax: +90 312 418 94 54
<http://www.bmeia.gv.at/botschaft/ankara.html>

British Council

Karum İş Merkezi, İnan Caddesi 21
No 437 Kavaklıdere 06700 - Ankara
Tel: +90 312 455 36 00
Fax: +90 312 455 36 36
<http://www.britishcouncil.org/turkey.htm>

Institut Français de Turquie / Ankara

Konrad Adenauer Caddesi 30
06550 Yıldız Sancak Mahallesi - Ankara
Tel: +90 312 408 82 00
Fax: +90 312 408 82 19
<http://www.ifturquie.org>

Goethe-Institut Ankara

Atatürk Bulvarı 131
06640 Bakanlıklar - Ankara
Tel: + 90 312 419 52 83
Fax: + 90 312 418 08 47
<http://www.goethe.de/ankara>

Embassy of Greece in Ankara

Ziaur Rahman Caddesi 9-11
06700 G.O.P. - Ankara
Tel: +90 312 448 08 73
<http://www.mfa.gr/turkey>

Istituto Italiano di Cultura di Ankara

Mahatma Gandhi Caddesi 32
Gazi Osman Paşa - Ankara
Tel: +90 312 446 51 78
Fax: +90 312 446 51 76
http://www.iicankara.esteri.it/IIC_Ankara

Istituto Italiano di Cultura di Istanbul

Meşrutiyet Caddesi 75
Tepebaşı, Beyoğlu - 34430 İstanbul
Tel: +90 212 293 98 48
Fax: +90 212 251 07 48
http://www.iicistanbul.esteri.it/IIC_istanbul

Embassy of Poland in Turkey

Atatürk Bulvarı 241
06650 Kavaklıdere - Ankara
Tel: +90 312 457 2007
Fax: +90 312 467 8963
www.ankara.polemb.net

Instituto Camoes - Embassy of Portugal

Kırlangıç Sokak 39
Gazi Osman Paşa - Ankara
Tel: +90 312 405 60 28
Fax: +90 312 446 36 70
<http://www.portugalembassy.org.tr/>

Institutul Cultural Român Dimitrie Cantemir

Siraselvililer Cad. 21, Taksim, Beyoğlu - İstanbul
Tel: +90 212 292 43 45
Fax: +90 212 292 43 45
<http://www.icr.ro/istanbul/>

Delegation of the European Union to Turkey

Uğur Mumcu Caddesi 88 Kat: 4
Gazi Osman Paşa - Ankara
Tel: +90 312 459 87 00
Fax: +90 312 446 67 37
<http://www.avrupa.info.tr>



Avrupa Birliđi
Türkiye Delegasyonu



www.eunic-online.eu
www.facebook.com/eunicturkey
www.avrupa.info.tr/eu-and-turkey/art-in-movement
www.facebook.com/sanathareketleniyor